

SKLEP št. 2/2014 ODBORA ZA TRGOVINO EU-KOLUMBIJA-PERU**z dne 16. maja 2014****Sprejetje poslovnika in kodeksa ravnanja za arbitre iz točke (h) člena 13(1) in člena 315 Trgovinskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Kolumbijo in Perujem na drugi strani [2015/1046]**

ODBOR ZA TRGOVINO JE –

ob upoštevanju Trgovinskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Kolumbijo in Perujem na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), ki je bil podpisan 26. junija 2012 v Bruslju in zlasti točke (h) člena 13(1) in člena 315 Sporazuma,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Odbor za trgovino na svojem prvem zasedanju sprejme poslovnik in kodeks ravnanja za arbitre.
- (2) Odbor za trgovino ima izključno pristojnost za ocenjevanje in sprejemanje sklepov, kakor so predvideni v tem sporazumu, v zvezi s katero koli zadevo, ki jo nanj naslovijo specializirani organi, ustanovljeni v skladu s tem sporazumom –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

1. Poslovnik in kodeks ravnanja za arbitre se oblikujeta, kot je določeno v Prilogi.
2. Ta sklep začne veljati dne 7. oktobra 2014.

V Limi, 16. maja 2014

*Za Odbor za trgovino**Minister za trgovino, industrijo in turizem Kolumbije*

Cecilia ÁLVAREZ-CORREA

Komisar za trgovino Evropske komisije

Karel DE GUCHT

Minister za zunanjo trgovino in turizem Peruja

Blanca Magali SILVA VELARDE-ÁLVAREZ

PRILOGA

POSLOVNIK

SPLOŠNE DOLOČBE

1. V skladu z naslovom XII (Reševanje sporov) in v skladu s temi pravili:
 - (a) „Sporazum“ pomeni Trgovinski sporazum med Perujem in Kolumbijo na eni strani ter Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, podpisan v Bruslju dne 26. junija 2012;
 - (b) „svetovalec“ pomeni osebo, ki jo pogodbenica v sporu pooblasti za svetovanje ali pomoč v zvezi s postopki arbitražnega sveta;
 - (c) „arbitrer“ pomeni člana arbitražnega sveta, ustanovljenega v skladu s členom 303 (Ustanovitev arbitražnega sveta) Sporazuma;
 - (d) „pomočnik“ pomeni osebo, ki v okviru mandata arbitra opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč arbitru;
 - (e) „tožeča pogodbenica“ pomeni pogodbenico, ki zahteva imenovanje arbitražnega sveta na podlagi člena 302 (Začetek arbitražnih postopkov) Sporazuma;
 - (f) „pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba“ pomeni pogodbenico, ki domnevno krši določbe iz člena 299 (Področje uporabe) Sporazuma;
 - (g) „arbitražni svet“ pomeni svet, ustanovljen v skladu s členom 303 (Ustanovitev arbitražnega sveta) Sporazuma;
 - (h) „zastopnik pogodbenice“ pomeni zaposlenega ali katero koli osebo, ki jo imenuje ministrstvo, vladni organ ali kateri koli drugi javni subjekt pogodbenice v sporu;
 - (i) „dan“ pomeni koledarski dan;
 - (j) „tretja stranka“ pomeni pogodbenico, ki ni stranka v sporu, vendar sodeluje pri posvetovanjih in/ali arbitražnih postopkih, odvisno od primera, v skladu s členom 301(10) (Posvetovanja) in/ali členom 302(4) (Začetek arbitražnih postopkov) naslova XII (Reševanje sporov) Sporazuma.
2. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, je zadolžena za logistično upravljanje postopkov za reševanje sporov, zlasti za organizacijo zaslišanj, razen kadar je dogovorjeno drugače. Vendar si pogodbenici v sporu delita stroške, nastale pri organizaciji arbitražnih postopkov, vključno s stroški arbitrov. Arbitražni svet se lahko tudi odloči, da se ti upravni stroški, z izjemo stroškov arbitrov, razdelijo drugače, in sicer ob upoštevanju podrobnosti posameznega primera in drugih okoliščin, ki se lahko štejejo za ustrezne.

URADNA OBVESTILA

3. Pogodbenici v sporu in arbitražni svet vsak zahtevek, obvestilo, pisno stališče ali druge dokumente pošljejo po pošti s povratnico, priporočeni pošti, kurirju, telefaksu, teleksu, telegramu ali katerem koli drugem telekomunikacijskem sredstvu, s katerim je mogoče dokazati, da je bila pošta poslana.
4. Vsaka pogodbenica v sporu zagotovi drugi pogodbenici v sporu, kateri koli tretji stranki v sporu in vsakemu arbitru izvod vseh pisnih stališč. Kopijo dokumenta se zagotovi tudi v elektronski obliki.
5. Vsa uradna obvestila se naslovijo na koordinatorje Sporazuma.
6. Manjše pisne napake v zahtevkih, obvestilih, pisnih stališčih ali drugih dokumentih v zvezi s postopkom arbitražnega sveta, se lahko popravijo s predložitvijo novega dokumenta, v katerem so spremembe jasno razvidne.

7. Če nastopi zadnji dan za predložitev listine na državni praznik Kolumbije, Peruja ali EU, se listina lahko predloži prvi naslednji delovni dan.

ZAČETEK ARBITRAŽNIH POSTOPKOV

8. Pri trditvi, da ukrep predstavlja kršitev določb Sporazuma v skladu s členom 302(2) (Začetek arbitražnih postopkov), pogodbenica pritožnica pojasni, kako navedeni ukrep krši določbe Sporazuma, tako, da jasno predstavi pravno podlago pritožbe, da lahko nasprotna stran predstavi svojo obrambo.

TRETJE OSEBE

9. V skladu s členom 302(4) (Začetek arbitražnih postopkov) Sporazuma lahko katera koli tretja stranka na arbitražni svet naslovi pisno stališče, vključno s kopijo za pogodbenici v sporu in katero koli tretjo stranko.
10. Katera koli tretja stranka lahko sodeluje tudi na obravnavah arbitražnega sveta, ki jo pisno povabi, da svoje mnenje predstavi na zaslišanju.

SEZNAM ARBITROV

11. Kadar pogodbenica imenuje kandidate za seznam arbitrov iz člena 304 (Seznam arbitrov) Sporazuma, lahko druge pogodbenice takemu imenovanju kandidatov nasprotujejo samo, če ti niso v skladu z zahtevami, določenimi v členu 304(3) (Seznam arbitrov) Sporazuma, in kodeksom ravnanja za člane arbitražnega sveta.
12. Če kateri od kandidatov, ki ga je imenovala pogodbenica, ni več na seznamu, ta pogodbenica predlaga novega kandidata. V primeru kandidatov za funkcijo predsednika arbitražnega sveta se pogodbenice dogovorijo o nadomestnem kandidatu.

USTANOVITEV ARBITRAŽNEGA SVETA

13. Če je v skladu s členom 303 (Ustanovitev arbitražnega sveta) Sporazuma kateri koli član arbitražnega sveta izbran z žrebom, se povabi zastopnike obeh pogodbenic v sporu, da prisostvujejo žrebu. V vsakem primeru poteka žreb v prisotnosti katere koli pogodbenice v sporu in v 5 dneh po zahtevi predsednika Odbora za trgovino za izbiro arbitra.
14. Pogodbenice v sporu arbitre obvestijo o njihovem imenovanju.
15. Arbitrer, ki je bil imenovan v skladu s postopkom, določenim v členu 303 (Ustanovitev arbitražnega sveta) Sporazuma, mora svoje sprejetje sporočiti Odboru za trgovino v 5 dneh od datuma, ko je bil obveščen o svojem imenovanju.
16. Razen če se pogodbenice v sporu ne dogovorijo drugače, se pogodbenice sestanejo z arbitražnim svetom v 7 dneh po datumu njegove ustanovitve, da določijo zadeve, ki se pogodbenicam ali arbitražnemu svetu zdijo primerne. Če Odbor za trgovino ni določil honorarjev in stroškov, ki se izplačujejo arbitrom, se honorarji in stroški določijo v skladu s prakso STO.
17. (a) Če se pogodbenice v sporu v 5 dneh od datuma izbora arbitrov ne dogovorijo drugače, je obseg pooblastil arbitražnega sveta naslednji:

„ob upoštevanju zadevnih določb Sporazuma, na katere se sklicujejo pogodbenice v sporu, preučiti zadevo, na katero se nanaša zahtevek za ustanovitev arbitražnega sveta, odločiti o združljivosti zadevnega ukrepa z določbami iz člena 299 (Področje uporabe) in sprejeti odločitev v skladu s členom 307 (Odločitev arbitražnega sveta) Sporazuma.“;
- (b) pogodbenici v sporu morata sporočiti dogovorjeni obseg pooblastil arbitražnemu svetu v 2 dneh po sprejetju dogovora.

ZAČETNA STALIŠČA

18. Pogodbenica pritožnica predloži svoja začetna pisna stališča najpozneje 20 dni po datumu ustanovitve arbitražnega sveta. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, predloži svoj odgovor najpozneje 20 dni po datumu prejema začetnega pisnega stališča.

DELOVANJE ARBITRAŽNEGA SVETA

19. Predsednik arbitražnega sveta predseduje vsem njegovim zasedanjem. Arbitražni svet lahko predsednika pooblasti za sprejemanje upravnih odločitev v zvezi s postopki.
20. Razen če je v Sporazumu ali v tem poslovniku določeno drugače, lahko arbitražni svet opravlja svoje dejavnosti z uporabo katerih koli sredstev, tudi telefona, telefaksa ali računalniških povezav.
21. Posvetovanj arbitražnega sveta se lahko udeležijo le arbitri, arbitražni svet pa lahko dovoli, da se posvetovanj udeležijo tudi njihovi pomočniki.
22. Oblikovanje odločitev arbitražnega sveta je v izključni pristojnosti arbitražnega sveta in prenos pristojnosti ni dovoljen.
23. Kadar se pojavi postopkovno vprašanje, ki ga ne zajemajo določbe Sporazuma in njegove priloge, lahko arbitražni svet sprejme ustrezn postopek, ki je v skladu z navedenimi določbami.
24. Kadar arbitražni svet meni, da bi bilo treba spremeniti katerega od rokov, ki se v postopkih uporablja, ali da bi bila potrebna kakršna koli postopkovna ali upravna prilagoditev, pisno obvesti pogodbenici v sporu o razlogih za spremembo ali prilagoditev, pri čemer navede obdobje ali prilagoditev, ki sta potrebna. Roki, določeni v členu 307(2) (Odločitev arbitražnega sveta), se ne spreminjajo.

UGOVOR, ODPOKLIC IN ZAMENJAVA

25. Zahteva pogodbenice v sporu za zavrnitev ali odpoklic arbitra, kot je določeno v členu 305(1) (Ugovor, odpoklic in zamenjava) Sporazuma, se odda v pisni obliki, ki vsebuje podlago in dokaze, ki kažejo na arbitrovo resno kršitev kodeksa ravnanja. Ta zahteva se drugi pogodbenici v sporu, skupaj s kopijo Odboru za trgovino, posreduje v 10 dneh od datuma, ko je pogodbenica pridobila dokaze o okoliščinah, ki so privedle do zahteve za zavrnitev arbitra.
26. Pogodbenici v sporu se posvetujeta v 5 dneh po prejemu zahteve. V primeru sporazuma se izbere nov arbiter v skladu s postopkom iz člena 303 (Ustanovitev arbitražnega sveta) Sporazuma.
27. Če se pogodbenici v sporu ne sporazumeta glede potrebe po odpoklicu arbitra, lahko katera koli od njiju zahteva, da se zadeva predloži predsedniku arbitražnega sveta, ki sprejme končno odločitev.
28. Če predsednik arbitražnega sveta ali njegov pooblaščenec meni, da kateri od arbitrov ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, se z žrebom izbere novega arbitra. Če sta prvotnega arbitra izbrali pogodbenici v sporu v skladu s členom 303(2) (Ustanovitev arbitražnega sveta) Sporazuma, se nadomestni arbiter izbere z žrebom izmed članov s seznama iz člena 304 (Seznam arbitrov) Sporazuma, ki jih je predlagala pogodbenica, ki je izbrala prvotnega arbitra. Če pa sta prvotnega arbitra izbrali pogodbenici v sporu v skladu s členom 303(5) (Ustanovitev arbitražnega sveta) Sporazuma, se žrebanje opravi izmed vseh članov z navedenega seznama. Izbor se opravi smiselno v skladu s pravilom 12 in najkasneje v 5 dneh od predložitve zahteve predsedniku arbitražnega sveta.

29. Če se pogodbenici v sporu ne moreta dogovoriti o potrebi po zamenjavi predsednika arbitražnega sveta, lahko katera koli od pogodbenic zahteva, da se zadeva predloži enemu od ostalih članov s seznama skupine posameznikov, izbranih za delovanje v funkciji predsednika v skladu s členom 304(1) (Seznam arbitrov) Sporazuma. Ime te osebe z žrebom izbere predsednik Odbora za trgovino ali njegov pooblaščenec. Ta izbor se opravi v skladu s pravilom 12 in v 5 dneh od datuma, ko je bila podana zahteva predsedniku Odbora za trgovino. Odločitev te osebe o potrebi za zamenjavo predsednika je dokončna.
30. Če ta oseba meni, da prvotni predsednik ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, z žrebom izbere novega predsednika iz skupine preostalih posameznikov, navedenih v členu 304 (Seznam arbitrov) Sporazuma, ki lahko opravljajo funkcijo predsednika. Izbor novega predsednika se opravi smiselno v skladu s pravilom 12 in v 5 dneh od datuma, ko je imenovana oseba sprejela odločitev o zavrnitvi.
31. Postopki arbitražnega sveta in veljavni roki se med morebitnim obravnavanjem zahtevka za zavrnitev arbitra, njegov odpoklic in zamenjavo začasno ustavijo.

ZASLIŠANJA

32. Predsednik določi datum in uro zaslišanja v dogovoru s pogodbenicama v sporu in drugimi člani arbitražnega sveta ter o tem ustrezno pisno obvesti pogodbenici. Pogodbenica, pristojna za logistično upravljanje postopkov, te podatke javno objavi, razen če je zaslišanje zaprto za javnost.
33. Če se pogodbenici v sporu ne dogovorita drugače, zaslišanje poteka v Bruslju, kadar je pogodbenica pritožnica Kolumbija ali Peru, in v Bogoti ali Limi, kadar je pritožnica pogodbenica EU.
34. Arbitražni svet lahko skliče dodatna zaslišanja, če se pogodbenici s tem strinjata.
35. Vsi arbitri morajo biti prisotni ves čas vsakega zaslišanja.
36. Ne glede na to, ali je zaslišanje zaprto za javnost ali ne, se zaslišanja lahko udeležijo naslednje osebe:
- (a) zastopniki pogodbenic v sporu in katerih koli tretjih strani;
 - (b) svetovalci pogodbenic v sporu in katerih koli tretjih strani;
 - (c) upravno osebje, tolmači, prevajalci in sodni zapisnikarji ter pomočniki arbitrov.
37. Na arbitražni svet se lahko obrnejo le zastopniki in svetovalci pogodbenic v sporu ter katerih koli tretjih strani.
38. Vsaka od pogodbenic v sporu najpozneje 5 dni pred datumom zaslišanja arbitražnemu svetu predloži seznam imen oseb, ki bodo na zaslišanju v imenu navedene pogodbenice ustno predstavile argumente, ter drugih zastopnikov ali svetovalcev, ki bodo navzoči na zaslišanju.
39. Pravila 46, 47, 48 in 49 določajo, da so zaslišanja arbitražnega sveta odprta za javnost, razen če se pogodbenici v sporu odločita, da bodo zaslišanja delno ali popolnoma zaprta za javnost.
40. Arbitražni svet vodi zaslišanja, kot je navedeno v nadaljevanju, in zagotovi, da imata pogodbenica pritožnica in tožena pogodbenica na razpolago enako količino časa:
- Argument
- (a) argument pogodbenice pritožnice;
 - (b) argument pogodbenice, proti kateri je vložena pritožba.

Protiargument

(a) argument pogodbenice pritožnice;

(b) replika pogodbenice, proti kateri je vložena pritožba.

41. Arbitražni svet lahko kadar koli med zaslišanjem naslovi vprašanja neposredno na katero koli pogodbenico v sporu.
42. Arbitražni svet poskrbi za zapisnik vsakega zaslišanja in ga čim prej predloži pogodbenicama v sporu.
43. Vsaka pogodbenica v sporu lahko v 10 dneh od datuma zaslišanja predloži dopolnilno pisno stališče v zvezi s vsakim vprašanjem, ki se je morebiti pojavilo med zaslišanjem.

PISNA VPRAŠANJA

44. Arbitražni svet lahko kadar koli med postopki naslovi pisna vprašanja na eno ali obe pogodbenici v sporu ali katero koli tretjo stran. Pogodbenici v sporu in katera koli tretja stran prejmejo kopijo vseh vprašanj arbitražnega sveta. Če na vprašanje ni mogoče odgovoriti na zaslišanju, bi morali arbitražni sveti pogodbenicama v sporu zagotoviti ustrezen čas za odgovore na ta vprašanja.
45. Vsaka od pogodbenic v sporu ali katera koli tretja stranka predložijo drugi pogodbenici v sporu in kateri koli tretji stranki tudi izvod svojih pisnih odgovorov na vprašanja arbitražnega sveta. Pogodbenici v sporu imata možnost, da pisno izrazita svoje pripombe na odgovor druge pogodbenice v sporu ter na odgovore katere koli tretje stranke v 5 dneh po predložitvi.

ZAUPNOST

46. Vsaka pogodbenica v sporu, katera koli tretja stran in njihovi svetovalci vsakršno informacijo, ki jo druga pogodbenica v sporu predloži arbitražnemu svetu, obravnavajo kot zaupno, če jo navedena pogodbenica označi kot zaupno.
47. Kadar pogodbenica v sporu predloži arbitražnemu svetu zaupno različico svojega pisnega stališča, predloži na zahtevo druge pogodbenice v sporu tudi nezaupni povzetek informacij iz svojih stališč, in sicer najpozneje 15 dni po datumu bodisi zahtevka bodisi zaupne različice stališča, kar je poznejše.
48. Pisna stališča arbitražnemu svetu se štejejo za zaupna, vendar se posredujejo pogodbenicam v sporu in kateri koli tretji strani. Ta poslovnik ne preprečujejo pogodbenici v sporu, da javnosti ne bi razkrila svojih stališč, v kolikor ta ne vsebujejo zaupnih informacij.
49. Arbitražni svet se sestane za zaprtimi vrati, ko stališče in argumenti katere koli pogodbenice v sporu vsebujejo zaupne informacije.
50. Pogodbenici v sporu in njuni svetovalci v skladu s pravilom 39 ohranjajo zaupnost zaslišanj arbitražnega sveta, kadar so zaslišanja za zaprtimi vrati.

ENOSTRANSKI STIKI

51. Arbitražni svet se ne sestaja oziroma ne vzpostavi stika s pogodbenico v sporu v nenavzočnosti druge pogodbenice v sporu.
52. Noben član arbitražnega sveta ne sme razpravljati o kakršnih koli vidikih sporne zadeve postopka z eno ali obema pogodbenicama v sporu ali katero koli tretjo stranjo v odsotnosti drugih arbitrov.

STALIŠČA AMICUS CURIAE

53. Katera koli zainteresirana nevladna oseba s sedežem na ozemlju pogodbenice v sporu, ki ni del vlade nobene od pogodbenic v sporu, lahko pisno zahteva od arbitražnega sveta, s kopijo pogodbenicama v sporu, da lahko predloži pojasnila v vlogi *amicus curiae* v 10 dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta. Tak zahtevek naj:
- (a) vsebuje opis osebe, ki stališče predloži, vključno z njenim sedežem in drugimi kontaktnimi informacijami, naravo dejavnosti ter, v primeru pravne osebe, informacije o svojih članih, njenim pravnim položajem in njenimi splošnimi cilji;
 - (b) opredeli posebna dejanska in pravna vprašanja, ki bodo v stališču obravnavana;
 - (c) določa naravo njenega interesa in njen pomen za postopke ter opredeliti, kako bi stališče pomagalo arbitražnemu svetu pri določitvi dejanskega ali pravnega vprašanja, ki se nanaša na spor;
 - (d) razkrije kakršno koli neposredno ali posredno razmerje, ki ga oseba, ki stališče predloži, ima ali je imela s pogodbenico v sporu, in njen vir financiranja;
 - (e) navede, ali je med pripravo zahtevka za dovoljenje za predložitev dopisa ali med samo pripravo dopisa prejela oziroma bo prejela kakršno koli finančno ali drugo podporo od pogodbenice v sporu, osebe ali druge organizacije;
 - (f) ne bo daljši od 5 strani, natipkanih z dvojnimi presledki, ter
 - (g) bo napisan v jezikih postopka.
54. Arbitražni svet določi ustrezen datum, do katerega lahko pogodbenici v sporu predložita pripombe v zvezi z zahtevo za pridobitev dovoljenja.
55. Arbitražni svet pregleda in upošteva zahtevo za pridobitev dovoljenja, verodostojnost navedenih informacij ter kakršne koli pripombe pogodbenic v sporu in nemudoma sprejme odločitev o dodelitvi dovoljenja za izdelavo pisnega stališča zainteresirane nevladne osebe. Dovoljenje arbitražnega sveta za pisno stališče ne pomeni, da bo arbitražni svet v svojih odločitvah obravnaval pravne argumente iz stališča.
56. Stališča *amicus curiae* se pošljejo arbitražnemu svetu, vključno s kopijo za pogodbenici v sporu, v 5 dneh od dneva dovoljenja arbitražnega sveta za podajo takega stališča. Stališče naj:
- (a) bo opremljeno z datumom in podpisom osebe, ki podaja stališče, ali njene namestnice;
 - (b) bo jedrnato in v nobenem primeru daljše od 15 natipkanih strani z dvojnimi presledki, vključno z vsemi prilogami;
 - (c) ne uvaja novih vprašanj v spor in naj zajema samo vprašanja, ki se nanašajo na dejansko stanje in zakonodajo, ki sta predmet obravnave arbitražnega sveta, in so navedena v zahtevku za dovoljenje za predložitev stališča, v katerem je obrazloženo, kako predložitev stališča pomaga arbitražnemu svetu pri določanju navedenih vprašanj;
 - (d) bo napisano v jezikih postopka.
57. Arbitražni svet zagotovi, da imata pogodbenici v sporu možnost, da pred datumom zaslišanja v pisni obliki odgovorita na kakršna koli stališča *amicus curiae*.
58. Arbitražni svet v svojo odločitev vključi seznam vseh stališč *amicus curiae*, ki jih je prejel. Arbitražni svet v svoji odločitvi ni dolžan obravnavati argumentov iz navedenih predloženih stališč.

59. Ob upoštevanju zahtevkov za dovoljenje za predložitev stališča in stališč v vlogi *amicus curiae*, se arbitražni svet izogiba prekinitvi postopkov in zagotavlja enakopravno obravnavo pogodbenic v postopku.

INFORMACIJE IN TEHNIČNI NASVETI

60. Arbitražni svet sporoči pogodbenicama v sporu o svoji nameri za pridobitev informacij ali tehničnih nasvetov od strokovnjakov, kot je določeno v členu 316(1) (Informacije in tehnični nasveti) Sporazuma.
61. Arbitražni svet zagotovi pogodbenicama v sporu kopijo prejetih informacij ali tehničnih nasvetov ter jima zagotovi dovolj časa za predstavitev svojih pripomb. Mnenje strokovnjakov je samo posvetovalne narave.
62. Kadar arbitražni svet upošteva prejete informacije ali tehnične nasvete, upošteva tudi vse pripombe ali ugotovitve, ki jih glede teh informacij ali tehničnih nasvetov predložita pogodbenici v sporu.
63. Arbitražni svet zagotovi, da pri zbiranju informacij in iskanju tehničnih nasvetov te pridobi s strani akreditiranih oseb z izkušnjami na zadevnem področju. Strokovnjaki so poleg tega neodvisni, nepristranski, povezani niso z nobeno od pogodbenic v sporu ali od nje niso neposredno ali posredno odvisni ter od nje ali katere koli organizacije ne prejemajo navodil.

NUJNI PRIMERI

64. V nujnih primerih iz člena 307(2) (Odločitev arbitražnega sveta) Sporazuma arbitražni svet ustrezno prilagodi roke, navedene v tem poslovniku.

PREVAJANJE IN TOLMAČENJE

65. Pogodbenici v sporu imata pravico, da pisna stališča podata in prejmeta ter ustna stališča predstavita in poslušata v jeziku po svoji izbiri. Vsaka pogodbenica v sporu nemudoma poskrbi za prevod in krije stroške prevoda svojih pisnih stališč v jezik, ki ga izbere druga pogodbenica v sporu. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, poskrbi za tolmačenje ustnih stališč v jezike, ki jih izbereta pogodbenici v sporu.
66. Odločitve arbitražnega sveta se uradno sporočijo v jezikih, ki jih izbereta pogodbenici v sporu.
67. Stroške za prevod arbitražne odločitve krijeta obe pogodbenici v sporu v enakem deležu.
68. Vsaka od pogodbenic v sporu lahko izrazi pripombe na vsak prevod dokumenta, ki je napisan v skladu s tem poslovnikom.

RAČUNANJE ROKOV

69. Kadar pogodbenica v sporu zaradi uporabe pravila 7 prejme dokument na datum, ki se razlikuje od datuma, ko ta dokument prejme druga pogodbenica v sporu, se rok, katerega izračun je odvisen od prejema navedenega dokumenta, izračuna od zadnjega datuma prejema navedenega dokumenta.

DRUGI POSTOPKI

70. Ta poslovnik se uporablja tudi za postopke v skladu s členom 308(3) (Izvajanje arbitražne odločitve); členom 309(2) (Pregled kakršnih koli ukrepov, sprejetih za izpolnitev odločitve arbitražnega sveta), členom 310(4) (Začasna pravna sredstva v primeru neizpolnjevanja odločitve); ter členom 311(2) (Pregled kakršnih koli ukrepov, sprejetih po zmanjšanju obsega ugodnosti ali nadomestila za neizpolnjevanje odločitve). Vendar je treba roke iz tega poslovnika prilagoditi v skladu s posebnimi roki, ki so arbitražnemu svetu na voljo za sprejetje odločitve v teh drugih postopkih.

KODEKS RAVNANJA

OPREDELITVE POJMOV

1. V tem kodeksu ravnanja:

- (a) „arbiter“ je član arbitražnega sveta, ustanovljenega v skladu s členom 303 (Ustanovitev arbitražnega sveta) Sporazuma;
- (b) „mediator“ je oseba, ki izvaja mediacijo v skladu s členom 322 (Mehanizem mediacije) in Prilogo XIV (Mehanizem mediacije pri netarifnih ovirah) Sporazuma;
- (c) „kandidat“ je posameznik, čigar ime je na seznamu arbitrov iz člena 304 (Seznam arbitrov) Sporazuma in ki se ga upošteva pri izboru za člana arbitražnega sveta v skladu s členom 303 (Ustanovitev arbitražnega sveta) Sporazuma;
- (d) „strokovnjak“ je vsaka oseba s tehničnim znanjem ali specializacijo na nekaterih področjih, ki jih zajemajo različni naslovi Sporazuma;
- (e) „pomočnik“ je oseba, ki v okviru mandata arbitra opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč arbitru;
- (f) „postopki“, razen kadar je drugače določeno, so postopki arbitražnega sveta v skladu s Sporazumom, ter
- (g) „osebje“ nekega arbitra so osebe, ki delujejo pod vodstvom in nadzorom navedenega arbitra, razen pomočnikov.

ODGOVORNOSTI V OKVIRU POSTOPKA

- 2. Vsak kandidat in arbiter se izogiba neprimernemu ravnanju in dajanju vtisa neprimernega ravnanja, je neodvisen in nepristranski, izogiba se neposrednim in posrednim navzkrižjem interesov ter upošteva visoke standarde ravnanja, da se ohrani neoporečnost in nepristranskost mehanizma za reševanje sporov. Nekdanji arbitri morajo izpolnjevati obveznosti iz odstavkov 15, 16, 17 in 18 tega kodeksa ravnanja.

OBVEZNOST RAZKRITJA INFORMACIJ

- 3. Preden se potrdi izbor arbitra v skladu s Sporazumom, mora kandidat razkriti vse svoje interese, odnose ali zadeve, ki bi lahko vplivale na njegovo neodvisnost ali nepristranskost ali ki bi lahko ustvarjale vtis neprimernega ravnanja ali pristranskosti v postopkih. V ta namen si kandidat čim bolj prizadeva razjasniti obstoj tovrstnih interesov, odnosov in zadev.
- 4. Ko je arbiter izbran, si še naprej čim bolj prizadeva razjasniti obstoj kakršnih koli interesov, odnosov ali zadev iz točke 3 tega kodeksa ravnanja in jih razkriti. Obveznost do razkritja velja neprekinjeno, zato mora arbiter razkriti vse tovrstne interese, odnose in zadeve, ki bi se lahko pojavili med postopkom.
- 5. Kandidat ali arbiter o zadevah v zvezi z dejanskimi ali morebitnimi kršitvami tega kodeksa ravnanja obvesti Odbor za trgovino, ki zadevo nato predloži pogodbenicama v preučitev.

DOLŽNOSTI ARBITROV

- 6. Izbrani arbiter ves čas trajanja postopka svoje dolžnosti izpolnjuje temeljito in učinkovito ter pošteno in vestno.
- 7. Arbiter upošteva zgolj tista vprašanja, ki se sprožijo v postopku in so potrebna za odločitev, in te svoje dolžnosti ne prenaša na druge osebe.
- 8. Arbiter z vsemi ustreznimi ukrepi zagotovi, da njegovi pomočniki in osebje poznajo in ustrezno upoštevajo ta kodeks ravnanja.

9. Arbiter ne vzpostavlja enostranskih stikov v zvezi s postopkom.

NEODVISNOST IN NEPRISTRANSKOST ARBITROV

10. Arbiter mora biti neodvisen in nepristranski, izogibati se mora ustvarjanju vtisa neprimernosti ali pristranskosti ter nanj ne smejo vplivati lastni interesi, zunanji pritiski, politični pomisleki, zahteve javnosti, zvestoba pogodbenici ali strah pred kritiko.
11. Arbiter ne prevzema, ne neposredno ne posredno, nobenih obveznosti oziroma ne sprejema ugodnosti, ki bi na kakršen koli način vplivale ali dajale vtis, da vplivajo, na ustrezno izpolnjevanje njegovih dolžnosti.
12. Arbiter ne sme izrabiti svojega položaja v arbitražnem svetu, da bi ugodil lastnim ali zasebnim interesom ter se izogiba vsem dejanjem, ki bi lahko ustvarjala vtis, da so drugi v posebnem položaju, s katerega lahko vplivajo nanj.
13. Arbiter ne sme dovoliti, da bi finančni, poslovni, poklicni, družinski, zasebni ali družbeni odnosi ali odgovornosti vplivali na njegovo ravnanje ali odločanje.
14. Arbiter se mora izogibati vzpostavljanju odnosov ali pridobivanju finančnih interesov, ki lahko vplivajo na njegovo nepristranskost ali ki bi lahko ustvarjali vtis neprimernosti ali pristranskosti.

OBVEZNOSTI NEKDANJIH ARBITROV

15. Vsi nekdanji arbitri se morajo izogibati dejavnostim, ki lahko ustvarjajo vtis, da je bil arbiter pri opravljanju svojih dolžnosti pristranski ali da se je okoriščal z odločitvijo arbitražnega sveta.

ZAUPNOST

16. Arbiter oziroma nekdanji arbiter nikdar ne razkrije ali uporabi nejavnih informacij, ki so povezane s postopkom ali pridobljene med postopkom, razen za namene samega postopka, ter v nobenem primeru ne razkrije ali uporabi kakršnih koli takšnih informacij za pridobitev osebnih koristi ali koristi za druge ali za škodovanje interesom drugih oseb.
17. Arbiter ne razkrije odločitve arbitražnega sveta ali njenih delov pred objavo v skladu s členom 318(4) (Sklepi in odločitve arbitražnega sveta) Sporazuma.
18. Arbiter ali nekdanji arbiter nikdar ne razkrije posvetovanj arbitražnega sveta ali stališč drugih arbitrov.

MEDIATORJI, STROKOVNJAKI

19. Določbe iz tega kodeksa, ki veljajo za arbitre ali nekdanje arbitre, se smiselno uporabljajo tudi za mediatorje in strokovnjake.
-